

INTERCAMBIOS EDUCATIVOS Y DESARROLLO DE COMPETENCIAS INTERCULTURALES: COLEGIO ALEMÁN CÓRDOBA

Autor/es: HARRINGTON, Inés.

Institución de procedencia: Universidad Católica de Córdoba, Facultad de Educación. Colegio Alemán

Dirección electrónica: harringtonines@gmail.com

Eje temático: Trayectorias educativas: formación para el trabajo y para los estudios superiores.

Campo metodológico: Investigación en curso.

Palabras clave: competencias interculturales, experiencia de intercambio educativo, modelo de evaluación.

Resumen

La formación y desarrollo de competencias interculturales constituye no sólo un desafío pedagógico de los procesos de enseñanza y aprendizaje, sino también una exigencia básica para el desenvolvimiento en un mundo globalizado. En este sentido, las propuestas de intercambio educativo conforman -por excelencia- experiencias capaces de favorecer el desarrollo de dichas competencias.

Por tal motivo, avanzar en el desarrollo de modelos de evaluación de competencias interculturales contribuye a potenciar propuestas de aprendizajes significativos y contextualizados.

Desde hace ya varios años, diversas instituciones ofrecen programas de intercambios culturales capaces de favorecer la educación intercultural. Entre las instituciones educativas abocadas a dicha formación, el Colegio Alemán Córdoba constituye un modelo no sólo por su perfil identitario y por su trayectoria, sino también por el continuo ofrecimiento de espacios educativos de intercambio argentino-germanos.

Indagar acerca del alcance de las experiencias de intercambio cultural permite no sólo la revisión de las propuestas, sino que también puede potenciar la incidencia

que dichas experiencias tienen en el desarrollo de competencias interculturales, al tiempo que contribuye al desarrollo de marcos referenciales en un área poco explorada.

Por tal motivo, el objetivo de la investigación en curso radica en el diseño, aplicación y sistematización de una propuesta evaluativa de la experiencia de intercambio desarrollada por los alumnos del Colegio Alemán Córdoba durante los meses de enero-mayo del 2015.

La metodología a emplear se basa en modelos de evaluación combinados (cualitativos- cuantitativos) conforme a la naturaleza de la propuesta.

1. Introducción.

“En estos tiempos inquietantes en que las incertidumbres de la sociedad del conocimiento y de la cultura posmoderna generan una huida cognitiva en busca de nuevas verdades, en estos tiempos en los que la certeza y la seguridad se anteponen a la libertad de dudar, el Sueño de la Ilustración nos debe empujar no sólo a “enculturar” la mente de los alumnos en nuestras aulas, sino también a humanizar la cultura, esa herencia que nos ha sido transmitida sin testamento; que incluye una forma de entender el aprendizaje y la educación, y que tenemos el derecho y el deber de repensar”

J. Pozo

La multiplicidad de estudios vinculados a la multiculturalidad como fenómeno característico de nuestro tiempo y el interés renovado que el tema ofrece a la educación como espacio de desarrollo cultural, enmarcan el trabajo que desarrollaremos indagando en un área poco transitada que se orienta a la interculturalidad como propuesta e intención pedagógica.

En este sentido, si bien los conocimientos aportados por las investigaciones acerca de la multiculturalidad en las escuelas revisten un valor sustancial para comprender el alcance conceptual y facilitar estrategias para el trabajo en aulas multiculturales, en su mayoría no se alejan de considerar un fenómeno *de hecho*, propio de un contexto global que se encuentra signado por la diversidad y la pluriculturalidad en tanto convivencia de la multiplicidad étnica, religiosa, lingüística - entre otras- en un mismo ámbito educativo.

Sin embargo el tránsito de la pluriculturalidad como acontecimiento dado a la multiculturalidad como estado deseado exige el reconocimiento de los diversos colectivos culturales y del derecho a la diferencia, aun cuando no conlleve a una clara búsqueda de interacción entre dichos colectivos. La multiculturalidad no implica necesaria y espontáneamente la aceptación y el acuerdo.

Avanzar del reconocimiento de la diversidad cultural a una propuesta integrada con acento en la interacción cultural nos ayuda a situar el marco del presente trabajo: la interculturalidad como propuesta intencionada para formar sujetos capaces de potenciar sus capacidades interactivas con la otredad.

A tal fin, recuperar, analizar y evaluar propuestas pedagógicas que se fundamenten en experiencias interculturales colabora en guiar el interés investigativo, al tiempo que permite potenciar el desarrollo de competencias exigidas y exigibles en los principales marcos referenciales de la educación en nuestro tiempo.

Tal como será presentado en las referencias y antecedentes teóricos, desde la Convención de los Derechos de los Niños de 1989, a los protocolos de educación como el Protocolo de Bolonga y el Marco Común Europeo para el aprendizaje enseñanza y evaluación de las lenguas, refieren al desarrollo de competencias y habilidades en las que subyace el desarrollo de la interculturalidad.

Si bien las propuestas educativas basadas en experiencias interculturales no son nuevas ni responden de modo exclusivo a las ofrecidas en instituciones escolares¹, a los fines del presente trabajo se focalizará de modo específico en el intercambio cultural enmarcado en un proyecto educativo institucional. Dicha selección se fundamenta no sólo en el carácter integrado de la experiencia a los procesos de enseñanza y de aprendizaje formales, sino también en el valor que revisten las instancias de interculturalidad en tanto decisión institucional e institucionalizada.

¹ Referimos específicamente a los intercambios educativos que se ofrecen como viajes de inmersión cultural o de aprendizaje de idiomas desde diversas fundaciones o empresas dedicadas específicamente a los intercambios.

Dada la trayectoria la consolidación de la propuesta pedagógica el Colegio Alemán Córdoba constituye un referente reconocido en el ámbito como modelo de educación intercultural. Por tal motivo se tomará como caso de estudio para el diseño, implementación y evaluación del desarrollo de competencias interculturales.

A modo de contextualización, el Colegio Alemán Córdoba se funda en el año 1898 de manera coincidente y simultánea con la apertura de colegios alemanes en Argentina y el mundo. Esto indica el propósito de Alemania por distribuir y afianzar su cultura más allá de sus propias fronteras. Dicha internacionalización cultural constituye una determinante sustancial en la visión acerca de la educación. Una propuesta de más de 115 años fundada en la enseñanza del idioma alemán y de los valores interculturales germano-argentinos anticipa sentido en relación la visión del mundo como escenario próximo de acción². Del mismo modo, la pertenencia a una red de colegios alemanes posibilita la planificación y revisión conjunta de propósitos alcanzables en tanto comunidades educativas³.

Tal como lo enuncia en su ideario, la visión del Colegio se define en la educación para la libertad y la formación de proyectos de vida para el encuentro cultural. Como institución pública de gestión privada sin subvención estatal, el Colegio ha logrado adaptar de modo sucesivo la propuesta educativa a las exigencias y modificaciones curriculares en una propuesta integrada a los programas nacional y provincial.

Debe señalarse que, estos condicionantes fueron asumidos en marcos de una especial autonomía, dado por el reconocimiento de la identidad de los Colegios Alemanes y por referentes regulatorios que desde el año 1993 acompañan las propuestas educativas germano argentinas, en función de la cuales se preservó la enseñanza de dos idiomas y en espacios interculturales de enseñanza y de

²Aun cuando excede los propósitos del presente Proyecto, resulta significativo analizar la visión y estrategia país de Alemania en la diseminación de escuelas en todo el mundo como base para la difusión cultural: entre 1892 y 1992 se fundaron 23 Colegios Alemanes en Argentina. Hoy existen 487 Colegios alemanes en el Mundo; y sólo en el año 2010 42.000 alumnos rindieron las acreditaciones del Deutsches Sprachdiplom. Más allá de la importancia económica de Alemania en el concierto de países europeos, resulta significativa la fuerza de la divulgación de la cultura que signó la proyección de valores por fuera de sus propias fronteras.

³ El Colegio Alemán Córdoba pertenece a la AGDS Comunidad de Escuelas Argentino Alemanas, que tiene por finalidad la búsqueda de la calidad educativa en base a la difusión del idioma alemán y la apertura cultural.

aprendizaje⁴. Señalamos esto a fin de comprender que las experiencias que se desarrollan en relación a la interculturalidad no acontecen de modo aislado, sino que responden a un proyecto educativo institucional y consecuentemente su proyecto curricular.

En el año 2011 el Colegio Alemán formula su Proyecto Educativo Institucional definiendo una propuesta pedagógica con Orientación en Lenguas y fortaleciendo los espacios de construcción de aprendizajes interculturales y plurilingües.

Acompañando la propuesta fundacional del Colegio, en el transcurso del Ciclo Orientado (antes Ciclo de Especialización) los alumnos de los últimos años realizan un viaje de intercambio cultural a Alemania cuya duración es de aproximadamente 3 meses. En esa experiencia conviven con una familia alemana y realizan las actividades en tanto miembros de la misma (asistir a la escuela y demás actividades programadas por el núcleo familiar).

Para los alumnos del Nivel Secundario, el viaje a Alemania constituye un hito fundamental capaz de cargar de expectativas a quienes aún no lo realizaron y convirtiéndose en la síntesis más significativa del recorrido por el nivel secundario de los egresados. Igualmente debe señalarse que, si bien la experiencia de viaje de intercambio se reconoce como fundamental en la vida de los alumnos que la realizan, no constituye un aconteciendo aislado sino que se enmarca en una propuesta integrada de experiencias y aprendizajes donde la interculturalidad cobra sentido en función de cada espacio curricular.

En reconocimiento de la importancia y el valor pedagógico de la experiencia intercultural del Viaje de Intercambio, es que proponemos analizar los saberes y habilidades desarrollados por los alumnos en el marco de evaluación de competencias.

Problema de investigación:

⁴ Ver Ley 24.840: Convenio intergubernamental entre la República Argentina y la República Federal de Alemania sobre los colegios argentino-germanos en la república argentina.

Evaluar el desarrollo de competencias interculturales de los alumnos del Colegio Alemán Córdoba en especial vinculación a la experiencia Viaje de Intercambio Cultural desarrollado durante el trayecto del Ciclo Orientado.

Valorar la incidencia de la experiencia del intercambio en relación a los aprendizajes significativos vivenciales en contextos interculturales.

Objetivos:

- 1- Validar los conocimientos en tanto competencias desarrolladas durante la experiencia de Viaje de Intercambio Cultural.
- 2- Diseñar e implementar dispositivos de evaluación para la recuperación de competencias interculturales.
- 3- Construir saber sistematizado acerca del desarrollo de competencias interculturales en base a la realización de experiencias vivenciales de intercambio educativo.

2. Referentes teóricos-conceptuales.

Pluri - multi e inter culturalidad refieren a distintos procesos que en combinación con los procesos de enseñanza y de aprendizaje despiertan el interés de numerosos estudios e investigaciones académicas interesados en avanzar en el conocimiento de una realidad compleja.

Reconocer el fenómeno multicultural en relación a su incidencia específica en el espacio educativo exige no sólo revisiones conceptuales e ideológicas acerca de las concepciones del pluri-multi-inter culturalismo, sino que también requiere un esfuerzo por diferenciar los contextos de aprendizaje donde se desarrollan.

En este sentido, los aportes de Giovanni Sartori colaboran en anticipar las distinciones que presenta específicamente el multiculturalismo como situación de hecho, basado en el registro de la existencia de una multiplicidad de culturas (pluriculturalidad); o como valor en cuyo caso debe considerarse la tensión constante que subyace con el pluralismo que se sustenta en la tolerancia y el respeto por la diversidad (Sartori, 2001).

En virtud de las discusiones que en el contexto de la globalización han acompañado el desarrollo de los fenómenos culturales y del multiculturalismo como fenómeno de hecho, por lo que delimitar el alcance conceptual del mismo reviste una complejidad significativa. La heterogeneidad de las concepciones acerca de la cultura –sumado a las dimensiones que ésta comprende en tanto entidad lingüística, religión, conformación identitaria, nación, etnia, entre otras-, potencia su carácter ambiguo. El carácter múltiple de lo cultural no acontece por sumatoria de diferencias, y requiere comenzar por distinguir la diversidad cultural de la diversidad étnica.

Es en base a estos planteos que diversos autores anticipan el carácter ideológico e ideologizante del multiculturalismo, cuyos supuestos de base refieren a la apertura al pluralismo, la tolerancia, el reconocimiento y la aceptación de los otros.

Las consideraciones y alcances del multiculturalismo, como acontecimiento de hecho y como valor, y la posibilidad de avanzar en el abordaje del fenómeno vinculado a los procesos de enseñanza y de aprendizaje, requieren delimitar las consideraciones y supuestos de partida.

En principio el reconociendo de un contexto de globalización y transnacionalización que enmarca fenómenos migratorios y de desplazamiento continuo dentro de un mismo territorio nacional, así como la construcción de identidades en contacto permanente con realidades culturales fuera del ámbito nacional, conforman un escenario capaz de desdibujar las apreciaciones tradicionales que en la escuela se tejían acerca del ser nacional y de la identidad cultural.

En este contexto, el repaso de las producciones e investigaciones realizadas acerca de los estudios multiculturales en educación evidencian una orientación preferencial por el reconocimiento de la diversidad cultural desde un enfoque de derechos humanos, que exige la accesibilidad y permanencia de los niños niñas y adolescentes en el sistema educativo a través del diseño de estrategias que faciliten la apropiación de saberes en base al reconcomiendo de la cultura original y de la lengua materna.

Particularmente la Convención de los derechos de los Niños de 1989, reconoce en su art. 29 consideraciones multiculturales que han de signar la educación de los niños, niñas y adolescentes exigiendo a los Estados ratificantes encaminar la educación de los niños para desarrollo de la personalidad; inculcando el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país de que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya; preparando al niño para asumir una vida responsable en una sociedad libre, con espíritu de comprensión, paz, tolerancia, igualdad de los sexos y amistad entre todos los pueblos, grupos étnicos, nacionales y religiosos y personas de origen indígena (CDN Art. 29 inc. 1 a, c y d).

Considerando la ratificación absoluta que ha recibido la Convención de los derechos de los Niños (sólo 2 países no ratificaron ni adhirieron a sus principio), y en consonancia con las transformaciones que enmarcan los procesos de multiculturalidad, los estudios realizados dan cuenta de las exigencias que se hacen al estado para priorizar el reconocimiento de las minorías étnicas y su derecho a la educación.

Así, se advierte la fuerza con la que el discurso pluri-multi e intercultural arraiga en el ámbito educativo, que siguiendo los aportes de Eduardo Domenech denuncian la omisión recíproca entre las teorías e investigaciones sociales y las que corresponden al campo educativo (Domenech, 2003). En este sentido, se reconoce la incorporación que hace la escuela acerca de la diversidad cultural con ausencia de los modelos de sociedad y de ciudadanía que prevalecen tras esa idea; así como la ausencia de estudios sociológicos sobre la construcción de la identidad étnica y nacional que se producen y reproducen en las instituciones educativas.

Reconocido la importancia de los aportes y avances conceptuales realizados en base a las investigaciones de escuelas interculturales, el trabajo a desarrollar se centra en otra propuesta, que parte de centrar la multiculturalidad como intención pedagógica. En este sentido, la formulación y desarrollo de un proyecto educativo multicultural colaboran en el diseño de estrategias y experiencias de aprendizajes que faciliten y promuevan el desarrollo de competencias multiculturales.

Si bien el estudio y la definición de competencias no es nuevo, se tomarán los aportes de conceptuales de Monero y Pozo los cuales indican que el ser competente no refiere sólo a la habilidad para la ejecución de tareas y actividades concretas tal como han sido enseñadas, sino en ser capaz de afrontar nuevos desafíos más allá de lo ya aprendido (Monero y Pozo, 2001). Ambos autores aportan no sólo precisiones terminológicas en relación al desarrollo de competencias, sino que construyen marcos referenciales para la elaboración de curriculum por competencias y evaluación de competencias respectivamente. En este sentido, la evaluación de competencias exige comprobar la capacidad para reorganizar lo aprendido, y para transferirlo a nuevas situaciones y contextos.

3. Aspectos metodológicos.

A fin de iniciar una evaluación de competencias interculturales, entre los meses de marzo y abril se diseñó e implementó un dispositivo de evaluación de competencias. La sistematización combina elementos cuantificables y la recuperación de voces para aportar significados al análisis cualitativo.

A continuación se prestan los dispositivos de evaluación y las grillas de triangulación de competencias.

Nombre y Apellido: **Ciudad en Alemania:**

ACTIVIDAD DE INTEGRACIÓN: Intercambio Cultural con Alemania 2014!

*"El verdadero viaje de descubrimiento
consiste no en buscar nuevos paisajes,
sino en mirar con nuevos ojos."
Marcel Proust*

A continuación te presentamos una actividad interdisciplinar diseñada conjuntamente por el Área de Alemán y el espacio de Formación para la Vida y el Trabajo².

El objetivo de la actividad consiste en recuperar diversos aspectos vinculados al Viaje de Intercambio en tanto experiencia vivencial intercultural.

La realización consciente y reflexiva de la actividad propuesta te permitirá actualizar y recuperar algunos de los aprendizajes logrados en el viaje de intercambio, y nos ayudará a revisar la propuesta para su mejora.

Agradecemos anticipadamente el compromiso con tus respuestas!

Intercambio Cultural con Alemania 2014

Una intercambio educativo es una experiencia vivencial capaz de ofrecer aprendizajes muy valiosos para quienes la realizan, no sólo en el tiempo en se desarrolla, sino a lo largo de toda la vida.

Inmersos en la trama de otra cultura, aprendemos acerca de los diversos modos de vida, costumbres y valores de nuestros anfitriones, al tiempo que descubrimos y revalorizamos la propia cultura.

No somos los mismos al volver, y regresar es un modo de dar inicio a otra etapa en la que miramos con nuevos ojos... cada vez que la experiencia vivida se actualiza para recordarnos todo lo aprendido.

A continuación te pedimos completes un registro inicial de la experiencia. Tus respuestas nos ayudarán para enriquecer y optimizar las propuestas de intercambio.

1- PREPARACIÓN/INDUCCIÓN AL VIAJE:

Como valorarías las instancias formativas previas al viaje ofrecidas por el Colegio Alemán?

Emplea la escala de: Excelente /Muy Bueno/Bueno/Regular

	Cursillo preparativo ofrecido por el colegio	Observaciones que justifiquen la valoración
Formación necesaria para el Intercambio		
Los contenidos y la información		

¹ El Instrumento de evaluación se estructura en base a la propuesta del intercambio Educativo 2014 con la realizada por el Colegio Alemán Córdoba con la República Federal de Alemania. Los alumnos que sumaron la experiencia de viaje de a Londres deben realizar las actividades que exclusivamente se formularon para evaluar dicho intercambio.

² El presente instrumento de evaluación fue elaborado en base al *Documento tradicional de Evaluación de Viaje de Intercambio* incorporando fundamentos y criterios de evaluación de competencias de documentos y protocolos internacionales, regionales y locales. Las fuentes consultadas serán presentadas y trabajadas durante el desarrollo del espacio de Formación para la Vida y el Trabajo III.

Qué aprendizajes previos de tu formación facilitaron la realización de la experiencia o resultaron de gran valor en tu intercambio?

Qué temas/aspectos que consideras importante/s no fueron abordados previamente?

1- VISITAS Y RECORRIDOS CULTURALES.

Te proponemos realices un repaso y recuperes a modo de síntesis los aspectos que te resultaron más significativos de la visita a Berlín (aprendizajes- experiencias-dificultades- registro de vivencias o anécdotas):

Berlín		
Espacio Cultural	Calificación E - MB- B -R	Observaciones
Encuentro en la estación de trenes.		
Visita al museo de RDA. Monumentos de Lenin y Marx		
Citytour		
Kurfürstendamm		
Universidad de Berlín		
Caminata Río Spree – Parlamento		
Museo Madame Toussaud		
East Side Gallery		
Museo del Muro		

A continuación te solicitamos califiques (Excelente- Muy Bueno- Bueno- Regular) los aspectos logísticos del viaje:

A continuación te solicitamos califiques (Excelente- Muy Bueno- Bueno- Regular) el apoyo/acompañamiento de los referentes asignados durante el intercambio.

1- RECUPERACIÓN DE LA EXPERIENCIA VIVENCIAL (Tomar como base para su elaboración el Diario de Viaje)

Elaborar 4 INFORMES/RELATOS. (Cada uno de ellos deberá presentarse en formato A4 - Arial 11 - Interlineado 1,15- Justificado- Mínimo una carilla).

En base a la revisión de la experiencia desarrollada y de la reflexión que permite su repaso, te solicitamos elabores un Informe/Relato del intercambio considerando los siguientes ejes:

- **Informe UNO: Vida familiar**

Identificar y registrar los aspectos más significativos de la llegada, los primeros días, el extrañamiento y dificultades iniciales, la adaptación, cotidianidad, la despedida, etc. Para realizar ese recorrido se sugiere recuperar vivencias vinculadas a la curiosidad inicial, las dificultades propias de la adaptación y comprensión cultural, el acostumbamiento, la empatía, entre otros...

Te solicitamos incluyas percepciones, impresiones de tipo sensorial, estrategias que te permitieron o dificultaron la adaptación a la vida familiar. Puedes mencionar eventos, anécdotas que te gustaron y resultaron agradables/placenteras- desagradables - extrañas o ajenas a tu cotidianidad y la de tu cultura de origen.

Una vez recuperada la experiencia, debes identificar y recuperar en un párrafo los mecanismos y habilidades que descubriste o ideaste para transitar tu experiencia e inserción en la vida familiar, superando obstáculos, neutralizando los aspectos negativos, convirtiendo la experiencia en aprendizaje.

¿Cómo caracterizarías el vínculo establecido con tu familia alemana?

- **Informe DOS: Vida escolar y comunidad**

Identificar y registrar los aspectos más significativos de tu inmersión en la vida escolar considerando tu experiencia desde el primer día y redescubriendo las distancias y proximidades entre la cultura institucional del colegio en Alemania y en Argentina: códigos, conductas, modos de proceder de los actores institucionales, distribución del tiempo y del espacio.

Recuperar impresiones vinculadas a tu presencia como extranjero (preguntas frecuentes- acercamientos- distancias- otros), a tu adaptación y trayecto escolar, a tu participación activa-pasiva en la vida institucional. Identificar cuáles fueron las situaciones-eventos en los que te consideraste mayormente incluido o participe de la vida escolar y de la comunidad y aquellos que en los que aparecieron mayores dificultades.

¿Cómo caracterizarías tu experiencia en Alemania considerando: aprendizajes formales- habilidades de comunicación- relaciones y vínculos- otros?

- **Informe TRES: Regreso a la Argentina**

Identificar y registrar situaciones vinculadas a la reinserción en la cultura de origen. Reconocimiento y redescubrimiento de la vida familiar- escolar y comunitaria en Argentina. (Lo que más extrañaba, lo que siempre estuvo pero descubrió y valoró como nuevo, lo que sigue igual, otros).

- **Informe CUATRO: Promoción y recomendación de la experiencia.**

A modo de carta dirigida a los alumnos interesados en realizar el viaje fundamenta tu consideración acerca de la importancia de la experiencia. En ella se deben incluir aspectos como recomendaciones importantes, cuestiones a tener en cuenta, destacados, y todo aquello que consideres valioso anticipar.

1- AUTOEVALUACIÓN DEL INTERCAMBIO

A continuación te pedimos señales tu percepción en relación a las consideraciones que se detallan:

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Neutral/Indeciso	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	NS/NC
La experiencia del viaje de intercambio constituye un aprendizaje único en la vida de un adolescente.						
El conocimiento y dominio del idioma resulta fundamental para la realización de una experiencia de intercambio						
El intercambio cultural transforma nuestro modo de ver y comprender a los demás.						
La experiencia de intercambio exige una preparación especial sin la cual se dificulta la inmersión en otra cultura.						
Durante el intercambio me descubrí más responsable de mi propia vida.						
En distintas situaciones de mi intercambio me descubrí más tolerante ante las diferencias.						
La experiencia de intercambio me permitió ampliar y profundizar los conocimientos del idiomas alemán						
El intercambio me permitió desarrollar habilidades interpretativas de la cultura escolar alemana.						
La asistencia regular a clases favoreció mi aprendizaje-dominio del alemán						
La comunicación constante con amigos y familiares de mi cultura de origen dificultó la inserción en la cultura Alemana.						
La experiencia de intercambio me ayudó a revisar y modificar estereotipos, prejuicios y preconceptos acerca de la cultura alemana.						
El intercambio me enseñó a adaptarme a los cambios y resistirme menos a las situaciones nuevas						

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Neutral/Indeciso	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	NS/NC
La experiencia de intercambio me permitió dar a conocer mi propia cultura y la realidad de mi país.						
El intercambio facilita la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia a través del reconocimiento y el respeto mutuo.						
Al finalizar la experiencia reconozco y valoro aspectos de mi propia cultura que antes no advertía.						
El intercambio me permitió desarrollar mis habilidades para vincularme mejor con los demás.						
La experiencia de intercambio me permitió resolverme adecuadamente ante situaciones desconocidas.						
La experiencia de intercambio me permitió valorar cuestiones que antes no consideraba importante.						
El intercambio me ayudó a conocer mejor mis fortalezas y debilidades.						
Conocer la diversidad cultural en el intercambio me ayudó a no juzgar rápidamente a los demás y tratar de comprender/interpretar mejor las conductas.						
La experiencia de intercambio me ayudó a comunicar de modo más claro y efectivo mis emociones						
El intercambio me ayudó a aprender de mis errores sin demorarme innecesariamente en ellos.						
La experiencia de intercambio me ayudó a construir una mirada positiva acerca de las diferencias culturales.						
El intercambio favoreció especialmente mi crecimiento y desarrollo como adolescente.						
Recomendaría la experiencia de intercambio a otros alumnos.						

1- LECTURA CRÍTICA Y REFLEXIVA DE LA PROPUESTA DE INTERCAMBIO DEL COLEGIO ALEMÁN CÓRDOBA.

Te proponemos a continuación la revisión del Proyecto de Intercambio promovido por el Colegio Alemán Córdoba.

En función de su lectura:

- **Considerar los objetivos originales del viaje, evaluar su alcance y grado de cumplimiento y explicitar de modo escrito tus consideraciones.**

Leer y analizar el reglamento del viaje de intercambio. Evaluar el compromiso asumido con el reglamento durante el viaje y fundamentar tus consideraciones en relación al mismo.

Criterios	Indicadores	Idea, frase o expresión en la que se advierte/ubica
CRITERIO 1: Desarrollo de competencias y habilidades interculturales.	Indicador 1: Capacidad de transformar el modo de ver y comprender a los demás	
	Indicador 2: Desarrollo de una mayor tolerancia ante las diferencias.	
	Indicador 3: Habilidades interpretativas de la cultura local.	
	Indicador 4: Capacidad de adaptación a los cambios y menor resistencia a las situaciones nuevas	
	Indicador 5: Revisión de estereotipos, prejuicios y preconceptos acerca de la cultura local	
	Indicador 6: Aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de las diferencias a través del reconocimiento y el respeto mutuo.	
	Indicador 7: Reconocimiento y valoración de la propia cultura que antes no advertían	
	Indicador 8: Habilidad para una mejor vinculación con los demás	
CRITERIO 2: Dominio progresivo de la lengua - cultura	Indicador 9: Mayor conocimiento de la cultura anfitriona	
	Indicador 10: Conocimiento y manejo del idioma del país anfitrión.	
	Indicador 11: El aumento de la interacción con personas de otras culturas	
	Indicador 12: Apropiación de la experiencia como aprendizaje significativo.	
	Indicador 13: Diferencias sustanciales, tanto al inicio como al término del programa	
CRITERIO 3: <small>Diosa</small>	Indicador 14: Apertura a Experiencias Nuevas	

	Indicador 15: Autonomía e Independencia	
	Indicador 16: Aceptación de la Diversidad Cultural	
	Indicador 17: Vínculos	
	Indicador 18: Empatía	
	Indicador 19: Flexibilidad	
	Indicador 20: Resiliencia	
	Indicador 1: Estabilidad Emocional	
CRITERIO 4: Crecimiento personal	Indicador 22: Valoración positiva de cuestiones que antes no se consideraban importantes	
	Indicador 23: Reconocimiento de una mayor capacidad para identificar fortalezas y debilidades en su persona	
	Indicador 24: Capacidad para no juzgar rápidamente a los demás y tratar de comprender/interpretar mejor las conductas.	
	Indicador 25: Capacidad de comunicar de modo más claro y efectivo las emociones	
	Indicador 26: Capacidad de identificar y aprender de los errores sin demorarse innecesariamente en ellos.	
	Indicador 27: Responsabilidad y compromiso de mis acciones.	

4. Resultados alcanzados y/o esperados.

A modo de avances se ha logrado la implementación del instrumento y la recuperación de voces de los alumnos que realizaron a experiencia en entre enero – abril de 2015.

De modo ilustrativo se presentan algunos recortes de las voces que fueron recuperadas en el proceso.

Vida Familiar:

CO “La vida familiar en Alemania es muy diferente a la Argentina. Adaptarse a veces cuesta, no extrañar también. Pero verdaderamente vale la pena conocer a la familia, porque cada una es distinta. Y las experiencias que cada uno va a vivir con la suya valen la pena. Porque siempre hay algo que aprender, algo que mejorar en nosotros mismos.

Yo aprendí a valerme por mi cuenta. La independencia, la toma de decisiones rápidas es muy importante. Nosotros, aunque no nos demos cuenta durante el proceso, evolucionamos y cambiamos durante nuestra estadía. Yo me volví más crítica, más “madura”, aprendí a que me dejen de importar las cosas que cree el resto de mí y a empezar a que me importe más lo que yo pienso de mí, a tener mis valores como algo importante y cercano a mí. Practiqué el desapego y extrañar a casa, a mi familia. Valoré cosas que nunca creí que iba a valorar. Agradezco muchísimo haber hecho este intercambio, porque me ayudó a crecer, me abrió la cabeza a nuevas posibilidades en el futuro.

Me ayudó a empezar a conocerme verdaderamente a mí misma. Y eso fue algo que realmente agradezco; porque si no hubiera tenido desafíos hubiera vuelto igual que como me fui en cuanto a mi mente, a mi persona.”

SS: “La comunicación es lo más importante. Si tenes algún problema lo hablas, y después se buscan las soluciones posibles. Eso me ayudó para hacer muchos amigos y para aprender el idioma.

Por otro lado, respetar a los demás, así vas a ser más consiente del mundo y más maduro, y si respetas te respetan. Y por último ser abierto, las ganas de conocer al otro, su cultura, el tener una personalidad receptiva y demostrativa ayuda mucho”.

CR: “Lo que más me costó al principio fue el idioma, es muy difícil hablar todo el día un idioma que no es el tuyo y encima es el materno de otra persona. Yo agradezco a mi familia alemana en todo sentido, ya que ellos nunca me hicieron sentir que estaba hablando mal o que no sabía nada sino que siempre trataban de encontrar una salida, con mímicas, diccionario, fotos o explicándome, para que yo entendiera lo que me querían decir o para que yo pudiera decirles algo. Pero eso fue solo al principio ya que después de dos o tres semanas, te acostumbras y aunque, obviamente no sabes todas las palabras, buscas la vuelta para hacerte entender. Al final de mi intercambio, ellos ya me corregían y a mí me gustaba que lo hicieran porque así mejoraba cada vez más mi alemán.

Es cierto que existen diferencias culturales muy marcadas y, por lo menos yo, lo tome como algo normal y que me tenía que adaptar porque para eso fui. Para que ellos pudieran conocer la mía pero, más que todo, para que yo conozca la suya y me adapte. Por suerte a mí no me fue nada difícil hacerlo, lo tome como un aprendizaje más y, es más, me divertía hacer las cosas que hacían ellos. Yo siempre tuve en claro que eran sólo dos meses y medios y que era una experiencia única que nunca se va a repetir de la misma manera asique trate de aprender lo más posible y nunca tuve problemas.

Algo que me gusto de mi familia era que después de cenar, casi siempre, jugábamos cartas o un juego de mesa o veíamos una peli, todos juntos. Eso me pareció muy lindo, ya que fue muy divertido hacer algo cada noche con ellos y aprovechar cada momento que teníamos juntos. Nunca estuvimos todos en la casa sin hacer nada, o hacíamos caminatas o bicicleteadas, o nos íbamos a nadar o patinar sobre hielo, o cocinábamos, siempre una actividad nueva y fue muy lindo. De verdad que no tengo palabras para agradecer todo lo que hicieron por mí”.

CR: “Todo se basa en la confianza. Si te armas, construyes y fortalezas la confianza, tu vida te será más liberal e independiente en todo momento. Otra cosa que me gustaría decir, es que la confianza se basa en aprender el comportamiento de los alemanes, su cultura, qué hacen con tales situaciones y cómo reaccionan. Yo soy muy detallista pero eso también fue lo que me ayudó mucho.

Otra cosa que me sucedió y que me resulto de aprendizaje es ser más puntual en todo momento porque si no lo era, me hubiera ido muy mal. En Alemania todos son puntuales hasta los medios de transporte. Si no llegaba a tal hora, se me iba. Asique me tenía que organizar bien y después avisarle a mi familia alemana los horarios porque a ellos también le gustan ser muy organizados. No mejore mucho en el orden pero si a organizar un poco más mis horarios”.

Vida Escolar:

CO “La relación profesor-alumno es muy distinta; en lo particular, a mi me gusta más la relación que tenemos nosotros con los profes acá en Argentina, porque como que de alguna forma hace que las clases sean más distendidas, se siente más esa “segunda familia” que es el colegio, como tantas veces nos dijeron. En cambio, en Alemania la relación es mucho más distante. Cuando yo les conté la forma que tenemos en Argentina de llevarnos con los profesores no podían entenderlo. Pero la cultura es así. Más distante, más formal, quizás hasta más respetuosa con las formas.

Tuve la suerte que durante el tiempo que yo estuve fue el viaje de estudios de ellos y nos fuimos a Berlín cinco días. Así que conocí Berlín por segunda vez. Y la verdad agradecí mucho poder hacer eso. No solo porque Berlín es una ciudad increíble que verdaderamente vale la pena visitarla mil veces porque siempre conocés algo nuevo, sino también porque fue ahí cuando verdaderamente logre conectar con mi clase y conocerlos mejor a ellos y que ellos me conocieran a mí”.

CR: “Hubo clases que me sentía más parte que en otras como la clases de educación física que me destacaba o ingle so español. Además hicimos proyectos en los que pude participar. Unas clases de entrenamiento para la auto defensa que me sentía mucho más integrada porque nos reímos mucho y participe. Por ejemplo

en clases de español ayudo a los demás y me incluyo más al grupo. Eso me resulto muy bueno”.

MD: “cosas que me impactaron al principio, como poder retirarme del colegio cuando quisiera, no saludar nunca a la bandera, o no ver por ejemplo nunca al director. En los tres meses que estuve, solo vi al director la primera vez que entré al colegio, que fue quien me llevó al curso por primera vez. Otra cosa fue que una mitad de mis compañeros eran chicos que se habían quedado de año una, dos o hasta tres veces, y chicos de todas distintas edades (por ejemplo un compañero que estaba por cumplir 20 años) y un tercio eran chicos provenientes de otros países, como por ejemplo: China, Filipinas, Japón, India, Italia, Colombia, Venezuela, México y Grecia”.

Volver a Argentina..

CO: “Yo ya sabía que volver a Argentina iba a ser un choque. Vale especificar que yo en el momento muchas ganas de volverme no tenía. Si quería volver a mi familia y amigos y extrañaba un poco lo conocido de la inestabilidad y desorden casi típico de Argentina, pero sabía que iba a extrañar mucho a mis amigos y a la facilidad con la que la vida se vive en Alemania.

Lo primero que me sorprendió fue (ya en el aeropuerto de Madrid) que todo el mundo hablara en español, que los carteles estuvieran en español, que yo estaba en un país en el que la lengua que predominaba era el español. Al principio hacer ese clic fue un poco difícil, es decir no hablarlo, pero hay expresiones que las aprendiste en alemán y, al momento de traducirlas, no encontrás la forma de decir lo mismo en español, porque tiene un sentido que no lo podés transmitir en otro idioma y terminás diciendo la frase en alemán y el resto te mira como diciendo ¿a ésta qué le pasa? Y ahí explicas la frase. Pero no te sale de otra manera. adaptarme al cole y a la vida en familia no me costó. Lo que me costó y me cuesta un poquito todavía, es volver a sentirme yo. Como que me siento en vilo entre Alemania y Argentina, como si no hubiera terminado de volver todavía”.

FC: “Una de las cosas que más me van a servir que traje de Alemania, es una rutina más organizada. Se basa principalmente en cenar moderado e irse a dormir temprano. El desayuno es muy importante, cosa que no tenía en cuenta antes del viaje, después también con el tema de transportarse. En Argentina mi mamá me lleva al colegio y me vuelvo en colectivo. Ahora quiero ser más como en Alemania y moverme más seguido en bicicleta. También quiero aprovechar mejor mi tiempo libre”.

CR: “Esta vivencia y experiencia me ayudó mucho a reconocer las cosas que tenía y no me había dado cuenta. Mi amor con mi familia. Además la amistad creo que somos más abiertos en muchas formas que nos ayudan a fortalecer la confianza en los otros e integrarnos más fácil. La cultura alemana es muy cerrada en general. No se socializan mucho con extraños porque no tienen interés. Reconocí eso, extraña el cariño y el afecto de la sociedad argentina. No nos hacemos sentir tan raros en esta sociedad.

La impuntualidad en algunas ocasiones y sobre todo la desorganización lo informal. No necesito tanta formalidad para ser perfecto. No quiero ser perfecta en la vida

porque el ser humano tiende a equivocarse y de los errores se aprende. Creo que en Alemania no tienen mucho esa mentalidad. Son muy rectos y en la vida también se necesita un poco de creatividad y desorden porque así crecemos. Extraño, la creatividad en lo social, expresar mis pensamientos. Valoré mucho eso. Mi enseñanza que me dejó el colegio. Valoro mucho que me dejaran expresar mis sentimientos”.

Recomendaciones...

CO: “Casi que no hay palabras para describir lo que Alemania significó para mí. Va más allá de un viaje, de un intercambio.

Te obliga a abrir la cabeza, a aceptar lo que sea diferente, a querer lo que en otro momento no hubiéramos querido. Te enseña lo que de otra manera no hubiéramos aprendido. Cambia tu noción del mundo, se vuelve una visión completamente globalizada aunque no nos demos cuenta. El cambio funciona despacio, pero para que suceda uno debe estar abierto al cambio. Debe saber que lo que pase es para que algo aprendamos. Sea perder el tren, para aprender puntualidad (si hay algo que tienen los trenes alemanes es puntualidad) o a no cruzar un semáforo en rojo como peatón porque te ponen multa o a pagar cuarenta euros por olvidarte de sellar el ticket del zug. Las reglas y cumplirlas es algo muy importante en Alemania, ellos no piensan en cómo evadir una regla, si no en cumplirla porque si está es por algo, es lo que dicen los que saben. Tienen mucha confianza en la autoridad.

El viaje a Alemania es una experiencia única. Es lo que todos dicen y van a seguir diciendo. Y es que no encuentro más que esa palabra para describirlo. Podría seguir escribiendo páginas y páginas del viaje. Pero creo que lo más importante para decir es háganlo. Aunque tengan miedo, aunque piensen que es mucho tiempo. Porque los tres meses se pasan volando y cuando te diste cuenta ya estás de nuevo en Argentina escribiendo un informe sobre tu experiencia en Alemania, sabiendo que lo que vas a escribir es: “Háganlo”.

FC: “ Una recomendación que hago, que creo que yo no hice y me hubiera servido es que antes de viajar repasen lo básico en el sentido de la conjugación de verbos porque, al estar un tiempo de vacaciones, cuando uno llega allá se le olvidan muchas cosas. Después vuelven obviamente pero para dejar una mejor primera impresión y no tener ningún malentendido.

Este viaje me dio la oportunidad de ver cómo piensan no solo los alemanes, sino italianos, estadounidenses, mexicanos, etc. Las diferencias son notables; con algunos hay más similitudes y otras menos. Se puede aprender algo de todas. Sin embargo también aprendí que nunca se debe generalizar con respecto a las nacionalidades, menos en un país con tantas diferencias culturales como Alemania. Este viaje fue muy relevante porque pude ver una mentalidad diferente en las personas, siempre hacia adelante y sin mirar hacia los costados. Eso tiene lo bueno y lo malo; hay un enorme progreso pero a veces dejan de lado lo humano. Me di cuenta que algunas cosas que para nosotros forman parte del sentido común, para ellos no. Y los acepté a su manera”.

MD: “Si tienen la oportunidad y las ganas, hagan el intercambio, está lleno de vivencias que les van a abrir completamente la cabeza, los va a cambiar y les va a servir para su futuro. Lo que yo les puedo asegurar que hoy en día siento cuando tengo que hablar sobre el intercambio es que estoy completamente orgullosa de

haber vivido tres meses en Alemania, y de haber superado tantas cosas sola, que antes nunca me hubiera imaginado que podía resolver por mi cuenta. Me siento agradecida de haber tenido la oportunidad de vivir esa experiencia única en la vida. No niego que no va a haber momentos difíciles que superar, así como tampoco niego que van a poder vivir momentos que no van a olvidar nunca más. Todo, cada parte buena y mala, es parte del intercambio y todo les va a permitir crecer y conocerse”.

5. Bibliografía.

ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS (1989). Convención sobre los Derechos del Niño, Nueva York

Domenech, E. (2003) “El multiculturalismo en Argentina: ausencias, ambigüedades y acusaciones”. Centro de Estudios Avanzados Universidad Nacional de Córdoba Argentina. Estudios, Nº 14, pp. 33-47.

Domenech, E. (2002). Multiculturalismo, escuela y desigualdad. Inicios de una búsqueda alrededor de alteridades reales, imaginadas e híbridas. UNC. Académica Vol. 2. pp. 169-175.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). “Marco Común Europeo de referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación”. Coedición: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. Madrid.

Monereo, C.; Pozo, J. I. (coord.) (2001): “Competencias para sobrevivir en el siglo XXI”, en Cuadernos de Pedagogía, Nº 298 (Tema del Mes, enero). Disponible en: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:EBPrgnbbo64J:www.documentacion.edex.es/docs/0401POZcom.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=ar>

- Proyecto Educativo Institucional Colegio Alemán Córdoba (2012). Disponible en: <http://www.colegioaleman.com.ar/pei.pdf>

Sartori Giovanni (2001) “La sociedad multiétnica. Pluralismo, multiculturalismo y extranjeros” Taurus. Madrid.

Wagner, B. (2001). “Reconcomiendo e inclusión. Bases para la formación intercultural en las ciencias sociales y naturales”.